

## SECTION ONE - TALKS TO DISCIPLES - Part 5

August-September, 1949

BROTHERS, AS OF OLD:

The thought constantly enters my mind as to what I can say in order to make the group work, group relationships, group identification and group initiation a sound, active and factual reality in your minds and in the minds of other aspirants and disciples. I seek with profound earnestness to make this theme or subject true and vital, because it is an essentially new esoteric concept and a germ thought which the many aspirants of the world must grasp. At the same time the aspirant must realise that the ideas are of no real importance to him as an individual—to you, therefore, as an individual and pledged disciple. As long as your state of awareness lays emphasis upon the fact of your individuality, the group *idea* cannot take form as a group ideal. The sense of separateness is still present. It is a sense which has been laboriously developed—under evolutionary law—from the moment when your soul decided to experiment, to experience, and to express divinity. Separative effort, separative emotional reactions and separative materialistic endeavour have been (if I may so unfortunately express it) the spiritual essentials which must precede group effort and conscious group relations. [95] The factor entailed, therefore, is a definite "break with the past," and the entering into a new state of awareness—an awareness which is

## CHƯƠNG I - NÓI CHUYỆN VỚI CÁC ĐỆ TỬ - Phần 5

Tháng 8-Tháng 9 năm 1949

HỒI CÁC HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

Tư tưởng liên tục đi vào tâm trí tôi về những gì tôi có thể nói để làm cho công tác nhóm, các mối quan hệ nhóm, sự đồng nhất nhóm và điểm đạo nhóm trở thành một thực tế đúng đắn, tích cực và thực tế trong tâm trí các bạn và trong tâm trí của những người chí nguyện và đệ tử khác. Tôi tìm kiếm với mong muốn sâu sắc để làm cho chủ đề hoặc vấn đề này chân thực và quan trọng, bởi vì nó về cơ bản là một khái niệm bí truyền mới và là một tư tưởng hạt giống mà nhiều người chí nguyện trên thế giới phải nắm bắt. Cùng lúc đó người chí nguyện phải nhận ra rằng các ý tưởng không có tầm quan trọng thực sự đối với y với tư cách cá nhân—còn đối với các bạn, thì như một cá nhân và đệ tử thế nguyện. Chừng nào trạng thái nhận thức của các bạn còn nhấn mạnh đến thực tế cá nhân của bạn, thì *ý tưởng* nhóm không thể hình thành như một lý tưởng nhóm. Cảm giác tách biệt vẫn còn hiện hữu. Đó là một cảm giác đã được phát triển một cách chăm chỉ—theo luật tiến hóa — từ thời điểm khi linh hồn các bạn đã quyết định thử nghiệm, trải nghiệm và thể hiện thiên tính. Nỗ lực tách biệt, các phản ứng cảm xúc tách biệt và nỗ lực vật chất tách biệt (nếu tôi có thể diễn tả một cách không may mắn như vậy) đã là những yếu tố tinh thần cần thiết phải có trước nỗ lực nhóm và các quan hệ nhóm có ý thức. [95] Do đó, yếu tố đòi hỏi là một sự "đoạn tuyệt với quá

fundamentally inclusive and not exclusive.

This is a primary platitude of which you are well aware. In most of you this platitude remains a mental proposition. You hope some day to arrive at this basic sense of inclusiveness which is characteristic of the Hierarchy. At present you do not feel fused, blended and incorporated into the mental, astral and etheric auras of those who form the group of which you know yourself to be a part. I would ask you to study what I have just said with care. Do you like, for instance, to penetrate into the mental atmosphere of a fellow member, or do you care to have him penetrate into yours and thus find out what is the content of your thought? A major test is here involved, and it is one which you will have some day to face. Do you, again, like to share your emotional reactions with a co-disciple? Are you interested in his? If so, why? Some day this responding interest must prove itself effective, and this must necessarily connote self-sacrifice in both directions. Do you want or deem it appropriate to have a fellow-worker come under the influence of your etheric body and, therefore, of the energies which flow through it? And do you want his energies to flow through you?

khứ", và bước vào một trạng thái nhận thức mới—một nhận thức cơ bản là bao gồm và không loại trừ.

Đây là một sự thật hiển nhiên cơ bản mà các bạn biết rõ. Trong hầu hết các bạn, sự thật này vẫn còn là một phát biểu tinh thần. Các bạn hy vọng một ngày nào đó các bạn sẽ đạt được cảm giác cơ bản về tính bao gồm này, vốn là đặc trưng của Thánh đoàn. Hiện tại, các bạn không cảm thấy được hợp nhất, hòa trộn và kết hợp với các hào quang thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái của những người tạo thành nhóm mà các bạn biết mình là một phần trong đó. Tôi sẽ yêu cầu các bạn nghiên cứu những gì tôi vừa nói một cách cẩn thận. Chẳng hạn, liệu các bạn có thích thâm nhập vào bầu không khí trí tuệ của một thành viên khác, hay các bạn liệu có muốn y thâm nhập vào tâm trí của các bạn và từ đó tìm ra nội dung tư tưởng của các bạn là gì không? Đây là một bài kiểm tra lớn, và là bài kiểm tra mà các bạn sẽ phải đối mặt trong một ngày nào đó. Một lần nữa, các bạn có muốn chia sẻ phản ứng cảm xúc của mình với một đệ tử đồng môn không? Các bạn có quan tâm đến cảm xúc của người ấy không? Nếu có, thì tại sao? Một ngày nào đó, sự quan tâm đáp lại này phải chứng tỏ bản thân nó có hiệu quả, và điều này nhất thiết phải thể hiện sự tự hy sinh theo cả hai hướng. Các bạn có muốn hoặc thấy thích hợp khi để một đồng nghiệp chịu ảnh hưởng bởi thể dĩ thái của các bạn và do đó, của các nguồn năng lượng chảy qua nó không? Và các bạn có muốn các năng lượng của người ấy chảy qua các bạn không?

Những điều này là một số tác động của công việc nhóm, và đối với

These are some of the implications of group work, and for these you must be prepared. The realisation of the inevitability of these necessities will lead you eventually to a careful scrutiny of your thinking, of your emotional reactions and of the energies to which you give entrance all the time because (for the first time in your soul's history) you feel the need to guard your brother from the results of your personality reactions; consequently, scientific service supersedes your hitherto thoughtless and undisciplined activity. I would here point out that at no time do you ever attempt to guard yourself from the personality reactions of a co-disciple; you welcome them and absorb them and—whilst dealing with them—you aid the cause of liberation in his life as well as in your own.

The entire subject of group interplay is far deeper and [96] more significant than you suspect or appreciate; it can be summed up in the words of St. Paul: "No man liveth unto himself." Feeling, thinking and absorbing the many actuating and incentive energies constitute a vast process of many interrelations and this, most aspirants are apt to forget.

I suggest that during the coming year you go over your individual instructions and then—during the course of the year—answer six questions which I will dictate. The purpose of this task (shall I call it this?) is to clarify your minds as to your problems and opportunity

chúng, các bạn phải chuẩn bị. Việc nhận ra tính tất yếu của những nhu cầu thiết yếu này sẽ dẫn các bạn cuối cùng đến việc xem xét kỹ lưỡng tư tưởng của các bạn, những phản ứng cảm xúc của các bạn và những năng lượng mà các bạn luôn đưa vào bởi vì (lần đầu tiên trong lịch sử linh hồn của các bạn) các bạn cảm thấy cần phải bảo vệ huynh đệ của mình khỏi kết quả của các phản ứng phạm ngã của các bạn; do đó, phụng sự khoa học thay thế cho hoạt động thiếu suy nghĩ và vô kỷ luật của các bạn cho đến nay. Ở đây tôi sẽ chỉ ra rằng các bạn không khi nào cố gắng bảo vệ bản thân khỏi những phản ứng phạm ngã của một đệ tử đồng môn; các bạn chào đón chúng và tiếp thu chúng và — trong khi đáp ứng với chúng — các bạn hỗ trợ nguyên nhân cho sự giải thoát trong cuộc sống của người ấy cũng như trong chính các bạn.

Toàn bộ chủ đề của sự tương tác nhóm sâu sắc hơn nhiều và [96] quan trọng hơn những gì các bạn nghi ngờ hoặc nhận thức; nó có thể được tóm tắt trong lời của Thánh Paul: "Không ai sống cho chính mình." Cảm nhận, suy nghĩ và hấp thụ nhiều năng lượng kích thích và khuyến khích tạo thành một quá trình rộng lớn bao gồm nhiều mối quan hệ lẫn nhau, và hầu hết những người chí nguyện đều có xu hướng quên mất điều này.

Tôi đề nghị rằng trong năm tới, các bạn xem lại các hướng dẫn cá nhân của mình và sau đó — trong suốt năm — hãy trả lời sáu câu hỏi mà tôi sẽ yêu cầu. Mục đích của nhiệm vụ này (liệu tôi có thể gọi nó là vậy?) là để làm sáng tỏ tâm trí của các bạn về các vấn đề và cơ hội

and latent knowledge, gained as the result of years of work under my tuition; the replies will give to your group brothers a sense of relationship with you, a feeling of shared responsibility, a recognition of group assets and *group richness* (again using a peculiar word) and a realisation of possibility which may greatly strengthen each and all of you. This will close our cycle of instruction. If you avail yourselves of the opportunity for this personal research work, coincident with the post-war period, you may find a sudden spiritual deepening and strengthening of your life, your spiritual contacts and your group relation; you may also find yourselves in closer rapport with the Ashram, its programme and potency, and you may likewise discover yourselves being presented with the opportunity to learn in a new and subjective manner, of which I may not speak, until you have registered it yourselves. You will thus greatly increase your usefulness to humanity, to the Ashram, and to me.

The Science of Impression [vii]\* is of major importance to the group. The time for close attention to yourselves and to your individual characters is past; group activity should take its place. By this I mean the activity of this particular group of disciples in relation to my Ashram and in relation to world service.

I would like you to do some further thinking upon the theme of our seventh point, the externalisation of the Masters' Ashrams, so that

cũng như kiến thức tiềm ẩn của các bạn, vốn có được như là kết quả của nhiều năm làm việc dưới sự hướng dẫn của tôi; những câu trả lời sẽ cho những huynh đệ trong nhóm của các bạn cảm nhận về mối quan hệ với các bạn, cảm giác về trách nhiệm được chia sẻ, một sự thừa nhận các tài nguyên của nhóm và *sự giàu có của nhóm* (một lần nữa sử dụng một từ đặc biệt) và nhận ra khả năng vốn có thể tăng cường rất nhiều cho mỗi người và cho tất cả các bạn. Điều này sẽ đóng lại chu kỳ hướng dẫn của chúng ta. Nếu các bạn tự mình tận dụng được cơ hội cho công việc nghiên cứu cá nhân này, trùng hợp với thời kỳ hậu chiến, các bạn có thể tìm thấy một sự đào sâu và mạnh mẽ về tinh thần một cách bất ngờ trong cuộc sống của các bạn, những mối liên hệ tinh thần và mối quan hệ nhóm của các bạn; các bạn cũng có thể thấy mình có mối quan hệ chặt chẽ hơn với Đạo viện, chương trình và hiệu lực của nó, và các bạn có thể khám phá ra rằng mình đang có cơ hội học hỏi theo một cách mới và chủ quan, điều mà tôi có thể không nói, cho đến khi các bạn đã tự ghi nhận. Do đó, các bạn sẽ gia tăng rất nhiều sự hữu ích của mình cho nhân loại, cho Đạo viện và cho tôi.

Khoa học về Ấn tượng [vii] \* có tầm quan trọng chính đối với nhóm. Thời gian cho việc chú ý kỹ đến bản thân và các đặc tính cá nhân của các bạn đã qua; hoạt động nhóm nên được diễn ra. Nói như vậy vì tôi muốn nói đến hoạt động của nhóm các đệ tử cụ thể này trong mối liên hệ với Đạo viện của tôi và liên quan đến việc phụng sự thế gian.

Tôi muốn bạn suy nghĩ thêm về chủ đề của điểm thứ bảy của chúng

what I hope to say in the next instruction may mean more to you.

Take your group papers and the book *Discipleship in the [97] New Age* (Vol. I) and run quickly through these two sources of information and then write down:

1. Any definitions of an Ashram you may find. There are many.
2. A short, tabulated statement as to the *unique* work which every Ashram carries on in the outer world through its initiates and disciples and through affiliated disciples, such as the majority of you. Two or three of you are beyond the stage of affiliation.

This assignment need not take you long.

My brothers, I am spiritually ambitious for you. I have gathered you into my ashramic group and, therefore, into my aura for vitalising, for training and for protection. My love goes ever out to you and my unifying desire. Will you not aid me in my task? Will you stand with me in the hierarchical endeavour to which I am pledged and which I have undertaken in consort with the other Masters? There is much that you can do by speech, by pen and by example. Will you not do it—with a simple heart and a single eye for the helping of a deeply suffering and overburdened humanity.

ta, sự ngoại hiện của các Đạo viện của các Chân sư, nhờ vậy những gì tôi hy vọng sẽ nói trong bài hướng dẫn tiếp theo có thể có ý nghĩa hơn đối với các bạn.

Hãy lấy những bài viết của nhóm các bạn và cuốn sách *Đường đạo trong [97] Kỉ nguyên mới* (Tập I) và lướt nhanh qua hai nguồn thông tin này rồi viết ra:

1. Bất kỳ định nghĩa nào về Đạo viện mà các bạn có thể tìm thấy. Có nhiều định nghĩa.
2. Một tuyên bố ngắn gọn, được lập bảng về công việc *duy nhất* mà mọi Đạo viện thực hiện ở thế giới bên ngoài thông qua các điểm đạo đồ và các đệ tử của Đạo viện và thông qua các đệ tử liên kết, chẳng hạn như phần lớn các bạn. Hai hoặc ba người trong số các bạn đã vượt qua giai đoạn liên kết.

Nhiệm vụ này không cần các bạn mất nhiều thời gian.

Các huynh đệ của tôi, tôi có nhiều tham vọng tinh thần cho các bạn. Tôi đã tập hợp các bạn vào nhóm Đạo viện của tôi và do đó, vào hào quang của tôi để truyền sức sống, để huấn luyện và để bảo vệ. Tình thương của tôi dành cho các bạn và cho mong muốn hợp nhất của tôi. Các bạn sẽ không trợ giúp tôi trong nhiệm vụ của tôi? Liệu các bạn có sát cánh cùng tôi trong nỗ lực của Thánh đoàn mà tôi đã lập nguyện và những gì tôi đã thực hiện cùng với các Chân sư khác không? Có rất nhiều điều các bạn có thể làm bằng lời nói, bằng bút và bằng ví dụ. Các bạn sẽ không làm điều đó—với một trái tim giản

The six questions are intended to summarise and make deeply personal and significant in your consciousness the instructions, given during the past few years to this group of affiliated disciples. They can be regarded as being put to the disciple by his own soul and will mark—if correctly and creatively used—the closing of a preliminary cycle and the beginning of a new cycle of spiritual usefulness and of fresh growth and development.

These questions should receive most careful consideration and much serious reflection, prior to answering. The answers should convey the *truth*, as the disciple sees it today and not in the light of his wishful thinking and of his aspiration; the answers should be written down (so as to focus that truth) with no thought or fear of what other members of the group may think. In an Ashram, my brothers, a man is known as he is; for this clear knowledge, the members of this group (affiliated with my Ashram) should prepare themselves. [98]

One suggestion I will make: There are six questions, providing one question, therefore, for consideration each two months during the coming year. Give two months to careful consideration, reflection and interior investigation and then, at the end of the second month,

dị và một con mắt độc nhất<sup>1</sup> để giúp đỡ nhân loại đang đau khổ và bị quá tải.

Sáu câu hỏi nhằm mục đích tóm tắt và làm cho những chỉ dẫn trở nên mang tính cá nhân và có ý nghĩa sâu sắc trong tâm thức của các bạn, được đưa ra trong vài năm qua cho nhóm các đệ tử liên kết này. Chúng có thể coi như được trao cho người đệ tử bởi chính linh hồn của y và sẽ đánh dấu—nếu được sử dụng một cách đúng đắn và sáng tạo—sự kết thúc của một chu kỳ sơ bộ và bắt đầu một chu kỳ mới của sự hữu ích về tinh thần cũng như sự tăng trưởng và phát triển mới.

Những câu hỏi này cần được xem xét cẩn thận nhất và suy ngẫm nghiêm túc trước khi trả lời. Các câu trả lời phải truyền đạt *sự thật*, như hiện tại người đệ tử thấy nó chứ không phải dưới ánh sáng của mơ tưởng và khát vọng của y; các câu trả lời nên được viết ra (để tập trung vào sự thật đó) mà không có tư tưởng hoặc sợ hãi về việc các thành viên khác trong nhóm có thể nghĩ những gì. Hỡi các huynh đệ của tôi, trong một Đạo viện một người được biết như y là; các thành viên của nhóm này (được liên kết với Đạo viện của tôi) nên chuẩn bị mình cho điều này. [98]

Tôi sẽ đưa ra một gợi ý: Có sáu câu hỏi, do đó, trong năm tới cứ hai tháng một lần, một câu hỏi được đưa ra xem xét. Hãy dành hai tháng để cân nhắc kỹ lưỡng, suy ngẫm và nghiên cứu nội tâm và sau đó,

<sup>1</sup> Trong Phiên bản King James của Kinh thánh có đoạn viết: Ánh sáng của cơ thể là con mắt: vậy nếu mắt bạn chỉ có một thì toàn bộ cơ thể bạn sẽ đầy ánh sáng - ND

formulate your reply.

*Question 1.* From a study of the instructions given by me on your five conditioning rays and from a study of yourself in connection with the information given:

- a. Which of your five conditioning rays controls you or which is the most dominant?
- b. Which ray should control you and how can you strengthen that control?

The answering of this question will require a truthful consideration of your good and bad qualities, of your assets as well as your limitations.

*Question 2.* Looking back over the years of instruction, do you feel that you have definitely advanced upon the Path? If so, upon what grounds do you base this belief? Could you have made more progress under the circumstances and if you have not, what was the reason or reasons?

*Question 3.* In what do you personally feel that your work in the future should consist in the following three relations:

- a. With your personality, in its particular circumstances and environment, so as to make your daily life more spiritually effective?
- b. In order to establish a closer contact with your soul, with the same

vào cuối tháng thứ hai, hãy trình bày rõ ràng câu trả lời của các bạn.

*Câu hỏi 1.* Từ một nghiên cứu về các chỉ dẫn do tôi đưa ra về năm cung qui định của các bạn, và từ một nghiên cứu về bản thân liên quan đến thông tin đã cho:

- a. Cung nào trong số năm cung có tác động quan trọng điều khiển các bạn hoặc cung nào là cung ưu thế nhất?
- b. Cung nào nên kiểm soát các bạn và làm thế nào các bạn có thể tăng cường sự kiểm soát đó?

Việc trả lời câu hỏi này sẽ đòi hỏi sự cân nhắc trung thực về những phẩm chất tốt và xấu của các bạn, về các tài sản cũng như những hạn chế của các bạn.

*Câu hỏi 2.* Nhìn lại những năm tháng được hướng dẫn, các bạn có cảm thấy rằng mình chắc chắn đã tiến bộ trên đường Đạo không? Nếu có, các bạn đặt niềm tin này theo cơ sở nào? Các bạn có thể đạt được nhiều tiến bộ hơn trong hoàn cảnh đó không, và nếu các bạn không đạt được, thì lý do hoặc các lý do là gì?

*Câu hỏi 3.* Cá nhân các bạn cảm thấy công việc của mình trong tương lai nên bao gồm ba mối quan hệ nào sau đây:

- a. Với phạm ngã của các bạn, trong hoàn cảnh và môi trường cụ thể của nó, để làm cho cuộc sống hàng ngày của các bạn hiệu quả hơn về mặt tinh thần?
- b. Để thiết lập sự tiếp xúc chặt chẽ hơn với linh hồn các bạn, liệu có

objective of effective spiritual living?

c. In order to bring about soul and personality at-one-ment and clearly demonstrate the fact. What do you regard as the present [99] greatest hindrance to this accomplishment?

*Question 4.* Are you satisfied with the relationship you have established with your group brothers?

a. Do you know them better and love them more than you earlier did? This means all of them, as a group.

b. Along what lines do you feel that you have failed them, if you have, and what do you propose to do to rectify the situation?

c. In what way do you feel that you have been an asset to the group?

These four questions concern largely your ability to live as a soul in your little outer world and have reference primarily to your objective expression. The next two questions concern your *subjective* relationships.

*Question 5.* What is your attitude towards your Master, Djwhal Khul, as a result of years of training under His instruction?

a. Can you sense my vibration at any time? How do you know the difference between my vibration, that of your own soul or the group?

b. What effect has the work of the full moon had upon you? Have there been any results of that attempted contact and, if so, what are they?

phải với mục tiêu giống như của sự sống tinh thần thật sự không?

c. Nhằm mang lại sự nhất quán cho linh hồn và phàm ngã là một và thể hiện rõ ràng thực tế này. Hiện tại các bạn coi điều gì là trở ngại lớn nhất [99] đối với thành tựu này?

*Câu hỏi 4.* Các bạn có hài lòng với mối quan hệ mà các bạn đã thiết lập với các huynh đệ trong nhóm của mình không?

a. Các bạn có biết họ nhiều hơn và yêu họ nhiều hơn trước đó không? Điều này có nghĩa là tất cả họ, như một nhóm.

b. Các bạn cảm thấy mình đã thất bại ở điểm nào, nếu có, và các bạn đề xuất làm gì để khắc phục tình hình này?

c. Theo cách nào các bạn cảm thấy mình là tài sản của nhóm?

Bốn câu hỏi này phần lớn liên quan đến khả năng sống như một linh hồn trong thế giới bên ngoài nhỏ bé của các bạn và chủ yếu liên quan đến biểu hiện khách quan của các bạn. Hai câu hỏi tiếp theo liên quan đến các mối quan hệ *chủ quan* của các bạn.

*Câu hỏi 5.* Thái độ của các bạn đối với Chân sư, Djwhal Khul, kết quả của nhiều năm rèn luyện dưới sự chỉ dạy của Ngài, là gì?

a. Các bạn có thể cảm nhận được sự rung động của tôi bất cứ lúc nào không? Làm sao các bạn biết được sự khác biệt giữa rung động của tôi, rung động của linh hồn riêng của các bạn hay (rung động - ND) của nhóm?

b. Công việc trăng tròn có ảnh hưởng gì đến các bạn? Đã có bất kỳ

c. What should now govern your efforts in relation to your work as my disciple during the coming remainder of your life?

*Question 6.* What part in my plans and in the task assigned to my Ashram are you prepared to take? This question concerns both your outer and your inner work of a practical nature. [100]

a. Have you any definite schedule of work outlined in your mind as your contribution to the activity of my Ashram?

b. If so, what is it and how do you propose to implement it and make it effective?

c. What is the main task of the Ashram at this time? Do you know the type of assistance—subjective or objective or both—that you could give?

This last question goes deeply into your ability to react to impression from me and from the Ashram. I would have you answer it, to the best of your ability, from that angle.

Pass on, my disciples, into a closer relation to the Ashram of which I am the focal point; aim at a closer rapport with your fellow-workers and with me. I am the director of your work. That this relationship may prove the signal achievement of the coming year for each and all

kết quả nào của việc tiếp xúc thử đó chưa, và nếu có thì chúng là gì?

c. Điều gì bây giờ sẽ chi phối những nỗ lực của các bạn liên quan đến công việc của các bạn với tư cách là đệ tử của tôi trong phần còn lại sắp tới của cuộc đời các bạn?

*Câu hỏi 6.* Các bạn chuẩn bị thực hiện phần nào trong các kế hoạch của tôi và nhiệm vụ được giao cho Đạo viện của tôi? Câu hỏi này liên quan đến cả công việc bên ngoài và công việc bên trong có tính chất thực tế của các bạn. [100]

a. Các bạn có bất kỳ lịch trình làm việc cụ thể nào được phác thảo trong đầu như là đóng góp của các bạn cho hoạt động của Đạo viện của tôi không?

b. Nếu vậy, đó là gì và các bạn đề xuất thực hiện nó như thế nào và làm sao cho nó có hiệu quả?

c. Nhiệm vụ chính của Đạo viện lúc này là gì? Các bạn có biết loại hỗ trợ — chủ quan hay khách quan hoặc cả hai — mà các bạn có thể cung cấp không?

Câu hỏi cuối cùng này đi sâu vào khả năng đáp ứng của các bạn với ấn tượng từ tôi và từ Đạo viện. Tôi sẽ yêu cầu các bạn trả lời nó từ góc độ đó, trong khả năng tốt nhất của các bạn.

Hỡi các đệ tử của tôi, hãy chuyển qua một mối liên hệ chặt chẽ hơn với Đạo viện mà tôi là tâm điểm; hướng tới mối quan hệ thân thiết hơn với đồng nghiệp của các bạn và với tôi. Tôi là người điều hành công việc của các bạn. Rằng mối quan hệ này có thể chứng minh

of you is my earnest wish.

November-December 1949

#### MY BROTHERS OF LONG ASSOCIATION:

In my last instruction to you I gave you only a very little teaching anent group work, though there were several significant hints if you had the intuition to grasp them. I have, however, given you much over the years; yet, when I look back over those years, I am forced to realise how relatively little you have profited by this teaching upon group work, though many of you have profited much by the personal instructions I gave you. Only sixteen of you are left out of an original fifty aspirants to discipleship; I think you yourselves would be the first to admit that there is little group interplay and no group enterprise animating those few of you who remain steadfast.

Certain of you (F.C.D., J.W.K-P., R.V.B., P.G.C., R.S.U., and R.S.W.) are actively working in relation to my plans, though those plans are not in reality mine, but simply the required cooperation in hierarchical endeavour. The rest of [101] you are engulfed in the processes of daily living or else too tired to be more active than you already are, and for that condition of the personality I have no criticism.

thành tựu đáng chú ý trong năm tới của mỗi bạn và tất cả các bạn là mong muốn thiết tha của tôi.

Tháng 11- tháng 12 năm 1949

#### CÁC HUYNH ĐỆ ĐỒNG HÀNH LÂU DÀI CỦA TÔI:

Trong hướng dẫn trước đó dành cho các bạn, tôi đã cho các bạn biết chỉ một chút giáo lý về công việc nhóm, thế nhưng có một số gợi ý quan trọng nếu các bạn có trực giác để nắm bắt chúng. Tuy nhiên, tôi đã cho các bạn nhiều trong những năm qua; vâng, khi tôi nhìn lại những năm đó, tôi buộc phải nhận ra rằng các bạn đã thu được tương đối rất ít lợi ích về việc giảng dạy này về công việc nhóm, mặc dù nhiều người trong số các bạn đã thu được nhiều lợi ích nhờ những hướng dẫn cá nhân mà tôi đã đưa cho các bạn. Chỉ có mười sáu người trong số các bạn còn lại trong số năm mươi người chí nguyện ban đầu để trở thành đệ tử; Tôi nghĩ chính các bạn sẽ là người đầu tiên thừa nhận rằng có rất ít tương tác nhóm và không có hợp tác nhóm nào thúc đẩy một số ít trong số các bạn vẫn giữ sự kiên định.

Một số bạn (F.C.D., J.W.K-P., R.V.B., P.G.C., R.S.U. và R.S.W.) đang tích cực làm việc liên quan đến kế hoạch của tôi, mặc dù những kế hoạch đó trong thực tế không phải là của tôi, mà chỉ đơn giản là sự hợp tác cần thiết trong nỗ lực của Thánh đoàn. Phần còn lại của [101] các bạn bị nhấn chìm trong các quy trình của cuộc sống hàng ngày, hoặc không thì quá mệt mỏi để trở nên năng động hơn so với những gì các bạn từng làm, và đối với tình trạng đó của phạm ngã,

It is necessary for you to remember that this group effort which I initiated with the assistance of some of the older and more experienced Masters, is by no means completed; it may be (and probably is) an experiment in this particular life for you, but next life may evoke from you a new attitude and a deeper comprehension of what is subjectively going on. It has been your lack of comprehension and of understood opportunity which has distressed me and bewildered A.A.B. Like all disciples, she had at first to work in the dark; she knew nothing in her physical brain consciousness of the Masters or the Hierarchy when she started to serve, but she continued to serve for many years till discovery rewarded her or (should I perhaps say?) recovery of ancient links and knowledge clarified her vision and her position in regard to truth. Slowly she now withdraws into that service which will (within the Ashram) enable K.H. to do more deeply spiritual work in collaboration with the Christ. It was to train her and thus enable her to do this that she undertook, *alone and without my help*, to found and organise the Arcane School; it gave her much needed training and experience and enabled her to demonstrate the quality of the teaching and that esoteric psychology which is the major task in each Ashram and particularly in the second ray Ashram.

I would like to say at this point to all of you who have remained

tôi không có lời chỉ trích nào.

Các bạn cần phải nhớ rằng nỗ lực nhóm này mà tôi khởi xướng với sự hỗ trợ của một số vị Chân sư thâm niên hơn và nhiều kinh nghiệm hơn, không có nghĩa là đã hoàn thành; nó có thể là (và có lẽ là) một thử nghiệm trong kiếp sống cụ thể này đối với các bạn, nhưng kiếp sống tiếp theo có thể gợi lên cho các bạn một thái độ mới và sự hiểu biết sâu sắc hơn về những gì bên trong đang diễn ra. Chính sự thiếu hiểu biết của các bạn và sự thiếu hiểu biết về cơ hội đã khiến tôi đau khổ và khiến A.A.B hoang mang. Giống như tất cả các đệ tử, lúc đầu bà phải làm việc trong bóng tối; bà không biết gì trong ý thức não bộ vật lý của mình về các Chân sư hoặc Thánh đoàn khi bà bắt đầu phụng sự, nhưng bà tiếp tục phụng sự trong nhiều năm cho đến khi sự khám phá đã ban thưởng cho bà hoặc (có lẽ tôi nên nói?) sự phục hồi của các liên kết và kiến thức cổ xưa làm sáng tỏ tầm nhìn của bà và vị trí của bà đối với chân lý. Giờ đây bà từ từ rút lui vào công việc phụng sự vốn sẽ (bên trong Đạo viện) cho phép Chân sư K.H. cộng tác với Đức Christ để thực hiện nhiều công việc thiêng liêng sâu sắc hơn. Chính là để huấn luyện bà và do đó cho phép bà làm điều mà bà đã đảm nhận, *một mình và không có sự giúp đỡ của tôi*, để thành lập và tổ chức Trường Arcane; nó đã mang lại cho bà rất nhiều sự huấn luyện và kinh nghiệm cần thiết và cho phép bà chứng minh chất lượng giảng dạy và tâm lý học bí truyền vốn là nhiệm vụ chính trong mỗi Đạo viện và đặc biệt là trong Đạo viện cung hai.

Vào thời điểm này, tôi muốn nói với tất cả các bạn, những người vẫn

steadfast, even if perforce inactive, that I would ask you as life proceeds and you face eventually and inevitably the discarding of the vehicle, to hold increasingly on to your knowledge of the Hierarchy and thus to pass over to the other side with complete dedication to the hierarchical Plan. This is not simply a suggestion on my part; it is an attempt on my part to call to your attention the concept of a spiritual continuity of knowledge and of a rightly oriented attitude. Thus time will not be lost; you can—if you so choose, each and all of you—attain a true continuity of consciousness and it is one of the factors which will serve to hold this group of disciples together.

[102]

There are some things which I must say to you as this will be my last instruction on the theme of group work. It is not necessary for me to say much more upon the subject. I would start with some questions. Do you ever think with recognition of those who are no longer working with us? For instance, is D.A.O. ever in your minds? Do you ever think of S.C.P., of W.D.B., of J.A.C., or of that expert worker for the Hierarchy, L.D.N-C? I would guarantee that they seldom enter your mind. Yet they are still an integral part of this group which had the task and the responsibility of being one of the first groups (not by any means the only one, however) to attempt to make the first steps towards the externalisation of the Ashrams of the Hierarchy.

One of the major recognitions which is essential to the spiritual

kiên định, ngay cả nếu cần thiết phải ngừng hoạt động, rằng tôi sẽ hỏi các bạn khi cuộc sống tiếp diễn và các bạn cuối cùng và chắc chắn phải đối mặt với việc vứt bỏ vận cụ này, hãy ngày càng nắm vững kiến thức/hiểu biết của mình về Thánh đoàn và do đó để chuyển sang phía bên kia với sự cống hiến hoàn toàn cho Thiên cơ/Kế hoạch của Thánh đoàn. Đây không chỉ là một gợi ý về phía tôi; đó là một nỗ lực về phần tôi để kêu gọi sự chú ý của các bạn về khái niệm của một sự liên tục tinh thần của tri thức và của một thái độ có định hướng đúng đắn. Như vậy thời gian sẽ không bị mất đi; các bạn có thể—if các bạn chọn như vậy, mỗi bạn và tất cả các bạn—đạt được một tâm thức liên tục thực sự và đó là một trong những yếu tố sẽ giúp giữ nhóm đệ tử này cùng nhau. [102]

Có một số điều tôi phải nói với các bạn vì đây sẽ là hướng dẫn cuối cùng của tôi về chủ đề làm việc nhóm. Tôi không cần thiết phải nói nhiều hơn về chủ đề này. Tôi sẽ bắt đầu với một số câu hỏi. Các bạn có bao giờ nghĩ đến những người không còn làm việc với chúng ta không? Ví dụ, D.A.O. có bao giờ ở trong tâm trí các bạn không? Các bạn có bao giờ nghĩ về S.C.P., W.D.B., J.A.C., hoặc người làm việc chuyên nghiệp cho Thánh đoàn, L.D.N-C? Tôi đảm bảo rằng họ hiếm khi lọt vào tâm trí các bạn. Tuy nhiên, họ vẫn là một phần không thể thiếu của nhóm này, nhóm có nhiệm vụ và trách nhiệm là một trong những nhóm đầu tiên (tuy nhiên, không phải là nhóm duy nhất) cố gắng thực hiện những bước đầu tiên hướng tới việc ngoại hiện các Đạo viện của Thánh đoàn.

aspirant is that the Hierarchy is completely unable—under the law of the freedom of the human soul—to work in the world of men without those representative groups which can "step down" the hierarchical quality of energy so that the average man (with his average vibration and quality) can find in himself a point of response. It was for this specific reason that I engineered this experiment in group work with all of you in order to test out the human capacity in its higher brackets to respond to this much higher quality. It has not worked out as I had hoped, but owing to the fact that all of you are—from our point of view—of the same spiritual generation and that the difference in age was in no case more than twenty-five years at the outside (and believe me, my brother, I forget physical plane ages!) you will all return together to continue with this inevitable experience.

In the coming cycle of service, however, you will not have the association that you have had during this life with A.A.B. and F.B., who will then be working in the Ashrams of their own Masters, as will also F.C.D. and R.S.U. Do not infer from the above statement that contact and mutual interplay in world service will not then be present; it will. The union of all the Ashrams under the spiritual Plan is complete and the interlocking relationships will be increasingly present. But neither of these four people will be working in my Ashram and for this I would have you prepare. Remember

Một trong những nhận thức chủ yếu cần thiết đối với những người chí nguyện tinh thần là Thánh đoàn hoàn toàn không thể — theo định luật tự do của linh hồn con người — làm việc trong thế giới của con người mà không có những nhóm đại diện vốn có thể "hạ thấp" phẩm chất năng lượng của Thánh đoàn để một người trung bình (với rung động và phẩm chất trung bình của y) có thể tìm thấy ở y một điểm đáp ứng. Chính vì lý do cụ thể này mà tôi đã thiết kế thử nghiệm này về làm việc nhóm với tất cả các bạn để kiểm tra khả năng của nhân loại trong các nhóm cao hơn của nó để đáp ứng với chất lượng cao hơn nhiều này. Nó không diễn ra như tôi đã hy vọng, nhưng do thực tế là tất cả các bạn — theo quan điểm của chúng tôi — thuộc cùng một thể hệ tinh thần, và rằng sự khác biệt về tuổi tác không quá hai mươi lăm năm ở bên ngoài (và tin tôi đi, các huynh đệ của tôi, tôi quên mất tuổi của cõi vật lý!), tất cả các bạn sẽ trở lại cùng nhau để tiếp tục với trải nghiệm không thể tránh khỏi này.

Tuy nhiên, trong chu kỳ phụng sự sắp tới, các bạn sẽ không có mối liên hệ mà các bạn đã có trong suốt cuộc đời này với A.A.B. và F.B., những người sau đó sẽ làm việc trong Đạo viện của các Chân sư của chính họ, cũng như F.C.D. và R.S.U. Đừng suy ra từ tuyên bố trên rằng sẽ không có mặt sự liên hệ và tác động lẫn nhau trong việc phụng sự thế gian; nó sẽ có. Sự hợp nhất của tất cả các Đạo viện theo Kế hoạch tinh thần đã hoàn thành và các mối quan hệ gắn bó với nhau sẽ ngày càng hiện hữu. Nhưng không ai trong số bốn người này sẽ làm việc ở Đạo viện của tôi, và vì điều này, tôi sẽ yêu cầu các bạn chuẩn bị. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng [103] nghiệp quả cá nhân đã được

nevertheless [103] that personal karmas have been established and are based upon many unexpected relationships, and there is much personal karma in this group of over fifty people; this was necessarily so; otherwise little personal relationships would have been possible, which may present a difficult point for you to understand.

I would like to arrest any tendency to consider one Ashram as superior to another. The forty-nine Ashrams which constitute the Hierarchy in this planetary period are some of them fully active; some are in process of formation, and some are, as yet, in a totally embryonic condition, awaiting the "focussing ability" of some initiate who is today preparing for the fifth initiation. Essentially and potentially all the Ashrams are equal, and their quality is not competitive; all of them differ as to their planned activity—an activity which is all part of a carefully formulated hierarchical activity. This you need most carefully to remember. The devotion of a disciple to some particular Master is of no importance to that Master or to His ashramic group. It is not devotion or predilection or any personality choice which governs the formation of a Master's group. It is ancient relationships, the ability to demonstrate certain aspects of life to demanding humanity and a definite ray expression of quality which determine the hierarchical placement of aspirants in an Ashram. This will perhaps be a new thought to you and is responsible for the reason why A.A.B. has never emphasised concentration on some one of the known Masters. She has always

thiết lập và dựa trên nhiều mối quan hệ bất ngờ, và có nhiều nghiệp quả cá nhân trong nhóm hơn năm mươi người này; điều này nhất thiết phải như vậy; nếu không thế sẽ có thể có các mối quan hệ cá nhân nhỏ, điều này có thể cho thấy một điểm khó hiểu đối với các bạn.

Tôi muốn ngăn chặn bất kỳ xu hướng nào coi Đạo viện này là vượt trội hơn Đạo viện khác. Bốn mươi chín Đạo viện tạo thành Thánh đoàn trong thời kỳ hành tinh này và một số trong đó đang hoạt động hoàn toàn; một số đang trong quá trình hình thành, và một số vẫn ở trong tình trạng hoàn toàn phôi thai, đang chờ đợi "khả năng tập trung" của một số điểm đạo đồ, những người ngày nay đang chuẩn bị cho cuộc điểm đạo lần thứ năm. Về cơ bản và tiềm năng tất cả các Đạo viện đều bình đẳng, và không cạnh tranh về chất lượng của nhau; tất cả đều khác nhau về hoạt động đã lên kế hoạch của chúng — một hoạt động mà tất cả đều là một phần của hoạt động Thánh đoàn được xây dựng cẩn thận. Điều này bạn cần nhớ cẩn thận nhất. Sự sùng kính của một đệ tử đối với một Chân sư cụ thể không quan trọng đối với Chân sư đó hay đối với nhóm Đạo viện của Ngài. Không phải sự tận tâm hay sở thích hoặc bất kỳ lựa chọn phạm ngã nào chi phối sự hình thành nhóm của một Chân sư. Đó là những mối quan hệ cổ xưa, khả năng thể hiện những khía cạnh nhất định của sự sống đối với những đòi hỏi của nhân loại và sự thể hiện rõ ràng về phẩm tính cung, là những điều vốn quyết định vị trí thứ bậc của những người chí nguyện trong một Đạo viện. Đây có lẽ sẽ là một tư

been aware that each central Ashram has associated with it six other Ashrams which are steadily and constantly being organised to meet planetary need. You will note that I did not say "human need," for the needs of the planet which the Hierarchy has to meet embrace more than those of the fourth kingdom in nature. I would have you ponder on these points.

It would be of benefit to you also to consider the Masters' Ashrams as expressions of the highest type of constructively functioning groups. There exists amongst its personnel a complete unity of purpose and an utter dedication (without any reservations, as far as the disciple involved is concerned) to the furthering of the immediate ashramic enterprise. The [104] position of the Master at the centre of the group has no relation to that of a teacher at the centre of a group of learners and devotees, such as we have learned to recognise in this Piscean Age. He is the centre simply because through the quality of His vibration, through karmic ancient relationship and through the invocative demand of disciples, initiates and some aspirants, He has gathered them together in order to further the ends of His ashramic enterprise; He has not gathered them together in order to teach them or to prepare them for initiation as has hitherto been taught. Aspirants and disciples *prepare themselves* for the processes of initiation by becoming initiated into the mysteries of divinity *through discipline, meditation and service*. You need to bear in mind that a Master of an

tưởng mới đối với các bạn và là nguyên nhân tại sao A.A.B. chưa bao giờ nhấn mạnh đến sự tập trung vào một số vị Chân sư đã biết. Bà luôn ý thức rằng mỗi Đạo viện trung tâm có liên kết với nó sáu Đạo viện khác đang được tổ chức đều đặn và liên tục để đáp ứng nhu cầu của hành tinh. Các bạn sẽ để ý rằng tôi không nói "nhu cầu của nhân loại", vì những nhu cầu của hành tinh mà Thánh đoàn phải đáp ứng bao gồm nhiều hơn những nhu cầu của giới thứ tư trong tự nhiên. Tôi sẽ yêu cầu các bạn suy ngẫm về những điểm này.

Sẽ có ích cho các bạn nếu coi Đạo viện của các Chân sư như là biểu hiện của loại nhóm hoạt động mang tính xây dựng cao nhất. Trong các nhân sự của nhóm tồn tại một sự thống nhất hoàn toàn về mục đích và sự cống hiến trọn vẹn (không có bất kỳ sự dè dặt nào đối với người đệ tử liên quan) để phát triển công việc Đạo viện một cách trực tiếp. [104] Vị trí của Chân sư ở trung tâm của nhóm không có mối liên hệ nào với vị trí của một người thầy ở trung tâm của một nhóm người học và người sùng đạo, chẳng hạn như chúng ta đã học cách nhận ra trong Thời đại Song Ngư này. Ngài là trung tâm đơn giản bởi vì thông qua phẩm chất rung động của Ngài, thông qua mối quan hệ nghiệp quả cổ xưa và qua nhu cầu khẩn cầu của các đệ tử, các điểm đạo đồ và một số người chí nguyện, Ngài đã tập hợp họ lại với nhau để đẩy mạnh các mục tiêu của Đạo viện Ngài; Ngài đã không tập hợp họ lại với nhau để dạy họ hoặc chuẩn bị cho họ điểm đạo như đã được dạy cho đến nay. Những người chí nguyện và đệ tử *tự chuẩn bị* cho các quá trình điểm đạo bằng cách trở thành người được điểm đạo vào các bí nhiệm thiêng liêng *thông qua kỷ luật, tham*

Ashram may, for instance, attract to Him other Masters of equal rank as His Own. I have five Masters working with me in my Ashram. It would be of value to you if you considered the factors which hold an Ashram together and which establish its unity. The major ones, and those which you can understand, are as follows:

1. The most important capacity of a Master of an Ashram is that He has earned the right to communicate directly with the Council at Shamballa and thus to ascertain at first hand the immediate evolutionary task which the Hierarchy is undertaking. He is not called Master by the initiates in His Ashram; He is regarded as the Custodian of the Plan, and this is based on His ability to "face the greater Light which shines in Shamballa." It is the Plan which gives the keynote to the activities of any Ashram at any particular time, during any particular cycle.

2. This unanimity of purpose produces a very close subjective relationship, and each member of the Ashram is occupied with making his fullest possible contribution to the task in hand. Personalities do not enter in. You will remember how some years ago I told you that the personality vehicles are ever left outside the Ashram—speaking symbolically. This means that the subtler bodies of the personality have perforce to follow the same rules as the physical body—they are left outside. Remember also that [105] the

*thiên và phụng sự.* Các bạn cần lưu ý rằng chẳng hạn, một Chân sư của một Đạo viện có thể thu hút tới Ngài những Chân sư khác có cấp bậc ngang hàng với Ngài. Tôi có năm Chân sư đang làm việc với tôi ở Đạo viện của tôi. Điều này sẽ có giá trị đối với các bạn nếu các bạn xem xét các yếu tố gắn kết một Đạo viện lại với nhau và tạo nên sự thống nhất của nó. Những điều chính, và là những điều các bạn có thể hiểu, là như sau:

1. Năng lực quan trọng nhất của Chân sư ở một Đạo viện là Ngài đã có được quyền giao tiếp trực tiếp với Hội đồng tại Shamballa và như vậy xác định trực tiếp nhiệm vụ tiến hóa trước mắt mà Thánh đoàn đang thực hiện. Ngài không được gọi là Chân sư bởi các điểm đạo đồ ở Đạo viện của Ngài; Ngài được coi là Người Giám Sát của Thiên cơ, và điều này dựa trên khả năng của Ngài để "đối mặt với Ánh sáng Vĩ đại hơn tỏa sáng ở Shamballa." Chính Thiên cơ giao nguyên tắc chủ đạo cho các hoạt động của bất kỳ Đạo viện nào vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào, trong bất kỳ chu kỳ cụ thể nào.

2. Sự nhất trí về mục đích này tạo ra một mối quan hệ chủ quan rất chặt chẽ, và mỗi thành viên của Đạo viện đều nỗ lực đóng góp hết sức có thể của mình cho nhiệm vụ được giao. Không có các phạm ngã đi vào đó. Các bạn nhớ lại cách đây vài năm tôi đã nói một cách tượng trưng với các bạn rằng các vận cụ phạm ngã phải luôn được bỏ lại bên ngoài Đạo viện. Điều này có nghĩa là các thể tinh tế hơn của phạm ngã buộc phải tuân theo các quy tắc tương tự như thể xác — chúng bị bỏ lại bên ngoài. Cũng nên nhớ rằng [105] Đạo viện tồn tại

Ashrams exist upon the plane of buddhi or of the intuition. The joint undertaking and the united adhering to the desired and arranged cyclic technique binds all members of the Ashram into one synthetic whole; there is therefore no possible controversy or any emphasis upon individual ideas, because no personality vibratory quality can penetrate in the periphery or the aura of an Ashram.

3. The planning and the assignment of tasks connected with the enterprise in hand is carried forward through the medium of an ashramic, reflective meditation, initiated by the Custodian of the Plan. The Master of an Ashram does not say: "Do this" or "Do that." Together, in unison and in deep reflection the plans unfold, and each disciple and initiate sees occultly where he is needed and where—at any given moment—he must place his cooperative energy. Note my wording here. The members of an Ashram, however, do not sit down for a joint meditation. One of the qualities, developed through ashramic contact, is the ability to live always within the field of intuitive perception—a field which has been created, or a sphere of energy which has been generated, by the united purpose, the combined planning and the concentrated energy of the Hierarchy. An analogy (but only an analogy, however) would be to regard this field of reflecting, reflective and reflected energies as resembling the brain of a human being; this brain reflects the impacts of telepathic activity, the sensory perceptions and the knowledges gained in the three worlds; reflection then sets in in relation to the mental processes which are synchronised with the brain, and then follows

trên cõi bồ đề hoặc cõi trực giác. Cam kết chung và sự thống nhất tuân thủ kỹ thuật theo chu kỳ được mong muốn và được sắp xếp sẽ ràng buộc mọi thành viên của Đạo viện thành một tổng thể tổng hợp; do đó không có khả năng tranh cãi hoặc bất kỳ sự nhấn mạnh nào vào các ý tưởng cá nhân, bởi vì không có phẩm chất rung động phạm ngã nào có thể thâm nhập vào vùng ngoại vi hoặc hào quang của một Đạo viện.

3. Việc lập kế hoạch và phân công các nhiệm vụ liên quan đến dự án đang được thảo luận ở đây được thực hiện thông qua trung gian của việc tham thiền phản chiếu của Đạo viện, được khởi xướng bởi Đấng Giám sát Thiên cơ. Chân sư của một Đạo viện không nói: "Hãy làm điều này" hoặc "Hãy làm điều kia." Cùng nhau, trong sự đồng tâm nhất trí và suy ngẫm sâu sắc, các kế hoạch được triển khai, và mỗi đệ tử và điểm đạo đều nhìn thấy một cách huyền bí nơi cần mình, và ở đâu mà — tại bất kỳ thời điểm nào — y phải đặt năng lượng hợp tác của mình ở nơi đó. Lưu ý cách dùng từ của tôi ở đây. Tuy nhiên, các thành viên của Đạo viện không ngồi xuống để cùng nhau tham thiền. Một trong những phẩm chất, được phát triển thông qua tiếp xúc với Đạo viện, là khả năng luôn sống trong lĩnh vực nhận thức trực giác — một lĩnh vực đã được tạo ra, hoặc một phạm vi năng lượng đã được phát ra, bởi mục đích thống nhất, kế hoạch kết hợp và năng lượng tập trung của Thánh đoàn. Một sự tương đồng (tuy nhiên chỉ là một sự tương đồng) là coi trường các năng lượng của việc phản ánh, suy ngẫm, và được phản ánh tương tự như bộ não của con người; bộ não này phản ánh các tác động/ của hoạt động viễn cảm, các nhận

the impartation of these reflections to the outside world. The ashramic reflective meditation is an integral part of the constantly developing perception of the disciple-initiate, and it (in its turn) is a part of the whole hierarchical reflective meditation. This latter is based upon inspiration (in the occult sense) from Shamballa. The moment a disciple can share in this constant unremitting meditation or reflection without its interfering with his service and his other lines of thought, he becomes what is called "a disciple who shall no more go out." [106]

4. Another factor productive of group unity and synchronous precision in working is the complete freedom of the Ashram from any spirit of criticism. There is no tendency among its personnel to be critical and no interest whatsoever in the outer, personal lives of the members, should they be amongst those functioning in the three worlds. Criticism, as seen among men, simply is a mode of emphasising the lower self and deflects the attitude to the material aspects of a person's life. There is necessarily clear vision among the members of an Ashram; they know each other's capacities and limitations and they know, therefore, where they can complement each other and together create and present a perfect team in world service.

thức giác quan và những kiến thức có được trong ba cõi giới; sau đó sự suy ngẫm diễn ra trong mối quan hệ với các quá trình trí tuệ được đồng bộ hóa với não, và sau đó truyền đạt những suy ngẫm này ra thế giới bên ngoài. Sự tham thiền suy ngẫm của Đạo viện là một phần không thể thiếu trong nhận thức phát triển không ngừng của người đệ tử-điểm đạo đồ, và nó (đến lượt nó) là một phần của toàn bộ quá trình tham thiền suy ngẫm của Thánh đoàn. Sự tham thiền suy ngẫm của Thánh đoàn dựa trên cảm hứng (theo nghĩa huyền bí) từ Shamballa. Khoảnh khắc mà một đệ tử có thể tham gia vào tham thiền hoặc suy tư không ngừng nghỉ này mà không ảnh hưởng đến việc phụng sự của y và các dòng tư tưởng khác của y, y trở thành cái được gọi là "một đệ tử không đi ra ngoài nữa." [106]

4. Một yếu tố khác tạo ra sự thống nhất của nhóm và sự chính xác đồng bộ trong làm việc là Đạo viện hoàn toàn tự do khỏi bất kỳ tinh thần chỉ trích nào. Các nhân sự của Đạo viện không có xu hướng chỉ trích và không quan tâm gì đến cuộc sống bên ngoài, cá nhân của các thành viên, nếu họ nằm trong số những người hoạt động trong ba cõi giới. Chỉ trích, như được thấy ở con người, chỉ đơn giản là một phương thức nhấn mạnh cái tôi thấp hơn và làm lệch hướng thái độ đến các khía cạnh vật chất của một đời sống con người. Nhất thiết phải có tầm nhìn rõ ràng giữa các thành viên của một Đạo viện; họ biết năng lực và hạn chế của nhau, và do đó họ biết nơi họ có thể bổ sung cho nhau và cùng nhau tạo ra và thể hiện một đội ngũ hoàn hảo phụng sự thế gian.

5. One other factor I will mention among the many possible: The members of an Ashram are all in the process of demonstrating love and pure reason, and they are—at the same time—focussing themselves in the Will aspect of divinity. This statement may mean little to you at present but it is fundamentally the factor which creates the higher antahkarana, uniting the Hierarchy and Shamballa. This makes the planetary purpose of so much importance.

These are the major factors which produce group unity; they have, as results, telepathic rapport and intuitive perception; but these are effects and not causes and are the product of the measure of the attained group unity.

You can see, therefore, the scientific reason I had when I urged you in past years to have a group enterprise, for it is a major unifying factor, and the inner Ashram with which you are affiliated stands to you (at your particular point of development) as Shamballa stands to the Hierarchy—from the angle of dynamic inspiration. Had you done this (which you did not) the group would not have fallen apart—as it has done. Had you eliminated criticism, the essential unity would have been strengthened. One of the reasons I had for the complete frankness and so-called exposure of your individual weakness and limitations to the group as a whole was to train you in the light of pure perception which knows the reason [107] why and sees with clarity the ends in view. Where true perception exists, criticism is automatically eliminated.

5. Một yếu tố khác mà tôi sẽ đề cập đến trong số rất nhiều yếu tố có thể có: Các thành viên của một Đạo viện đều đang trong quá trình thể hiện tình thương và lý trí thuần khiết, và họ — đồng thời — tập trung vào khía cạnh Ý chí thiêng liêng. Tuyên bố này có thể có ít ý nghĩa đối với các bạn trong hiện tại nhưng về cơ bản nó là yếu tố tạo ra đường antahkarana cao hơn, hợp nhất Thánh đoàn và Shamballa. Điều này làm cho mục đích của hành tinh có tầm quan trọng rất lớn.

Đây là những yếu tố chủ yếu tạo ra sự thống nhất của nhóm; kết quả là họ có mối quan hệ viễn cảm và nhận thức trực giác; nhưng đây là các hiệu quả chứ không phải các nguyên nhân và là sản phẩm của mức độ thống nhất nhóm đã đạt được.

Do đó, các bạn có thể thấy lý do khoa học mà trong những năm qua tôi đã thúc giục các bạn để có một dự án nhóm, vì nó là một yếu tố chủ yếu để thống nhất, và Đạo viện bên trong mà các bạn liên kết là đối với các bạn (ở điểm phát triển cụ thể của các bạn) giống như Shamballa đối với Thánh đoàn — từ góc độ của nguồn cảm hứng năng động. Nếu các bạn làm điều này (mà các bạn đã không làm) thì nhóm sẽ không tan rã — như nó đã từng bị tan rã. Nếu các bạn loại bỏ những lời chỉ trích, sự thống nhất thiết yếu sẽ được tăng cường. Một trong những lý do mà tôi hoàn toàn thẳng thắn và làm điều được gọi là phơi bày điểm yếu và hạn chế của cá nhân các bạn với toàn thể nhóm là để huấn luyện các bạn dưới ánh sáng của nhận thức thuần khiết, vốn biết lý do [107] tại sao và nhìn rõ ràng mục tiêu hướng tới. Nơi nào nhận thức chân thực tồn tại, sự chỉ trích sẽ tự động bị loại

Modern groups (and groups form a large part of every field of thought and activity) are usually composed of people possessing some basic idea upon which they are all agreed and which they are trying to express through the medium of their clashing personalities and, frequently, in obedience to some leader or person of more powerful mentality than that of the majority, and in order to exploit and use the methods which they regard as essential to success. There is therefore little true unity, and often what there is is based on expediency or good manners.

Everywhere, however, the newer type of groups are slowly being gathered together. Have you ever realised (I seek here to make you think and reason) that a group composed entirely of people upon the same ray, and who were also at exactly the same point in evolution, would be relatively futile and useless? Such a group would lack dynamic—the dynamic which comes into expression when many and different ray qualities meet and combine. When you speak of an Ashram being a first or a second ray Ashram—to mention only two out of the seven—it is essential that you bear in mind that though its members may have the same basic soul ray, they are apt to be found on one or other of the six subsidiary sub-rays; there is also a constant shifting of people as they make true progress from a minor ray to a major ray or (for service reasons) on to a different sub-ray of their own ray; this is a point which is very apt to be forgotten. It is wise to realise that an Ashram is composed of disciples and initiates of all

bỏ.

Các nhóm hiện đại (và các nhóm tạo thành một phần lớn trong mọi lĩnh vực tư tưởng và hoạt động) thường bao gồm những người sở hữu một số ý tưởng cơ bản mà họ đều đồng ý và họ đang cố gắng thể hiện thông qua vận cụ là những phạm ngã đang xung đột của họ, và thường xuyên phục tùng một số nhà lãnh đạo hoặc người có trí lực mạnh mẽ hơn đa số, và để khai thác và sử dụng các phương pháp mà họ coi là cần thiết để thành công. Do đó, có rất ít sự thống nhất thực sự, và những gì thống nhất thường dựa trên thủ đoạn cá nhân hay các cách cư xử thích hợp.

Tuy nhiên, ở khắp mọi nơi, các kiểu nhóm mới hơn đang dần được tập hợp lại với nhau. Các bạn đã bao giờ nhận ra (tôi tìm cách khiến các bạn suy nghĩ và lập luận ở đây) rằng một nhóm hoàn toàn gồm những người trên cùng một cung, và những người cũng ở cùng một điểm trong quá trình tiến hóa, sẽ khá vô ích và vô dụng? Một nhóm như vậy sẽ thiếu tính năng động — tính năng động xuất hiện khi có nhiều cung và các phẩm tính cung khác nhau gặp nhau và kết hợp. Khi các bạn nói về một Đạo viện là một Đạo viện cung một hoặc cung hai — chỉ đề cập đến hai trong số bảy cung — điều quan trọng là các bạn cần lưu ý rằng mặc dù các thành viên của nó có thể có cùng một cung linh hồn cơ bản, nhưng họ có khả năng được tìm thấy trên một hoặc các cung khác trong sáu cung phụ; cũng có sự chuyển dịch liên tục của mọi người khi họ tiến bộ thực sự từ cung phụ sang cung chính hoặc (vì các lý do phụng sự) sang một cung phụ khác của

degrees. It is this interplay of diverse elements that enriches an Ashram and tends inevitably to successful service in the three worlds.

I am anxious to see the group, with which I have been undertaking an occult experiment for the Hierarchy, hold together. When I say this, I refer not only to the few of you who are now active (and perhaps patting yourselves on the back for your steadfastness!), but also to the inactive members, to those likewise who of their own freewill dropped out, those whom perforce I myself had to drop, and those also [108] who are functioning upon the other side of the veil. I have asked A.A.B. to send each of you a complete list of all who were in the earlier groups as well as those who were or are in the reorganised group. The names will be sent to you without comment and without addresses. I would ask you on one day each month—the day of the full moon—to sit down and mention each of these names of your co-disciples in the light, sending out light and love to one and all. This will strengthen the relation of you all to each other and it will also create an energy body—an etheric body—for the entire subjective group and will integrate them closely as time goes on, restoring those who broke away and strengthening those who unfortunately proved themselves to be weak.

cung riêng của họ; đây là một điểm rất dễ bị lãng quên. Thật khôn ngoan khi nhận ra rằng một Đạo viện bao gồm các đệ tử và điểm đạo đồ thuộc mọi trình độ. Chính sự giao thoa giữa các yếu tố đa dạng này đã nâng cao chất lượng một Đạo viện và tất yếu có xu hướng phụng sự thành công trong ba cõi giới.

Tôi nóng lòng muốn thấy nhóm mà tôi đã thực hiện một thí nghiệm huyền bí cho Thánh đoàn, được giữ lại cùng nhau. Khi tôi nói điều này, tôi không chỉ đề cập đến một vài người trong số các bạn hiện đang hoạt động (và có lẽ tự hào vì sự kiên định của mình!), mà còn đề cập đến các thành viên không hoạt động, những người đã tự nguyện rời nhóm, những người buộc tôi phải đưa ra khỏi nhóm, và cả những người [108] đang hoạt động ở phía bên kia của bức màn che. Tôi đã nhờ A.A.B. gửi cho mỗi bạn một danh sách đầy đủ của tất cả những người đã ở trong các nhóm trước đó cũng như những người đã hoặc đang ở trong nhóm được tổ chức lại này. Các tên sẽ được gửi cho các bạn mà không có bình luận và không có địa chỉ. Tôi sẽ yêu cầu các bạn vào một ngày mỗi tháng — ngày trăng tròn — ngồi xuống và đề cập đến từng tên của những huynh đệ đồng môn của các bạn trong ánh sáng, gửi ánh sáng và tình thương đến mỗi người và tất cả. Điều này sẽ củng cố mối quan hệ của tất cả các bạn với nhau và nó cũng sẽ tạo ra một thể năng lượng — một thể dĩ thái — cho toàn bộ nhóm nội tại và sẽ gắn kết các bạn chặt chẽ với nhau theo thời gian, phục hồi những người đã rời nhóm và củng cố sức mạnh cho những người không may đã chứng minh bản thân họ yếu đuối.

This entire problem of group integrity and personnel-synthesis (if I may coin such a phrase) is at this time presenting a major problem to the Hierarchy. It is based, as you see, on the point in evolution which humanity has reached. There are many millions today—and this may surprise you—who have already achieved a definite measure of permanent personality integration. They are people in the fullest sense of the term although they may yet be lacking any contact with the soul or any desire for such contact. This means that they are relatively dominant men and women in their own setting, environment or milieu; they therefore constitute a problem in this preparatory cyclic era because they refuse—usually quite unconsciously—to form part of any group; they seek ever the position of leader. This is true of spiritual aspirants just as much as it is true of workers and group leaders in any other phase of human thought and procedure.

Therefore we ask: How can we create extra-ashramic groups out of aspirants and disciples who primarily value spiritual status, kudos or an elevated position? We cannot. All we can do is to train aspirants in recognised group requirements. We must also point out to them the dangers of mental pride, detail to them their personality limitations and the difficulties of true spiritual leadership, and then plead with them to mind their own business where each other is concerned and ask them to serve the human race; this of course means, incidentally, serving the Hierarchy and thus [109]

Toàn bộ vấn đề về tính toàn vẹn của nhóm và tổng hợp nhân sự (nếu tôi có thể đặt một cụm từ như vậy) vào lúc này đang là một vấn đề lớn đối với Thánh đoàn. Như các bạn thấy, nó dựa trên điểm tiến hóa mà nhân loại đã đạt tới. Ngày nay có nhiều triệu người — và điều này có thể làm các bạn ngạc nhiên — những người đã đạt được một mức độ xác định về sự tích hợp phạm ngã ổn định. Họ là con người theo nghĩa đầy đủ nhất của thuật ngữ này mặc dù họ có thể chưa có bất kỳ liên hệ nào với linh hồn hoặc bất kỳ mong muốn tiếp xúc nào như vậy. Điều này có nghĩa là họ là những người nam và nữ tương đối làm chủ trong bối cảnh, môi trường hoặc hoàn cảnh riêng của họ; do đó, họ tạo thành một vấn đề trong kỷ nguyên chuẩn bị có tính chu kỳ này bởi vì họ từ chối — thường khá vô thức — để trở thành một phần của bất kỳ nhóm nào; họ luôn tìm kiếm vị trí lãnh đạo. Điều này đúng với những người chí nguyện tinh thần cũng như đúng với những người lao động và các lãnh đạo nhóm trong bất kỳ giai đoạn nào khác của tư tưởng và chuỗi hành động của con người.

Vì vậy, chúng tôi đặt câu hỏi: Làm thế nào chúng tôi có thể tạo ra các nhóm bên ngoài đạo viện từ những người chí nguyện và đệ tử, những người chủ yếu coi trọng địa vị tinh thần, danh tiếng hoặc một vị trí cao? Chúng tôi không thể. Tất cả những gì chúng tôi có thể làm là huấn luyện những người chí nguyện theo các yêu cầu nhóm được công nhận. Chúng tôi cũng phải chỉ ra cho họ những nguy cơ của sự kiêu ngạo về tinh thần, nêu chi tiết những hạn chế về phạm ngã của họ, và những khó khăn của việc lãnh đạo tinh thần thực sự, và rồi xin họ hãy để tâm đến việc riêng của họ khi làm việc cùng nhau, và yêu

demonstrate their ability to work within an Ashram. Disciples—in the earlier stages—are apt to be didactic; they like to express in words their profound understanding of occult truth and thereby, in reality, establish their superiority over non-esoteric students, and in so doing (again incidentally) antagonise those they otherwise could help. They like to show their unique familiarity with hierarchical principles but, as they are not yet living those principles, they hinder more than they can help; at the same time, through self-discovery, they learn much thereby. They believe that in expressing their knowledge of petty and unimportant details anent the lives and methods of the Masters, a high point of spiritual understanding and development is thereby indicated. This is not by any means the case. In the last analysis, it indicates a superficial sense of false values, and seventy per cent of their information is wrong and of no importance.

cầu họ phụng sự nhân loại; tất nhiên điều này có nghĩa là, tình cờ, phụng sự Thánh đoàn và do đó [109] chứng tỏ khả năng của họ để làm việc trong một Đạo viện. Các đệ tử — trong các giai đoạn buổi đầu — thường thích giáo huấn; họ thích diễn đạt bằng lời sự hiểu biết sâu sắc của họ về sự thật huyền bí, và do đó trên thực tế thiết lập ưu thế của họ so với các học viên không theo huyền linh học, và làm như vậy (một lần nữa tình cờ) chống lại những người mà họ có thể giúp đỡ. Họ thích thể hiện sự quen thuộc độc đáo của họ với các nguyên tắc Thánh đoàn, nhưng vì họ chưa sống với những nguyên tắc đó, họ cản trở nhiều hơn những gì họ có thể giúp; đồng thời, thông qua việc khám phá bản thân, họ học hỏi được nhiều điều. Họ tin rằng trong việc thể hiện kiến thức của họ về những chi tiết vụn vặt và không quan trọng liên quan đến những cuộc sống và các phương pháp của các Chân sư, bằng cách đó họ cho thấy họ đạt đến một điểm cao của sự thấu hiểu và phát triển tinh thần. Hoàn toàn không phải vậy. Trong phân tích vừa rồi, nó cho thấy ý thức thiển cận về các giá trị sai lệch, và 70% thông tin của họ là sai và không quan trọng.